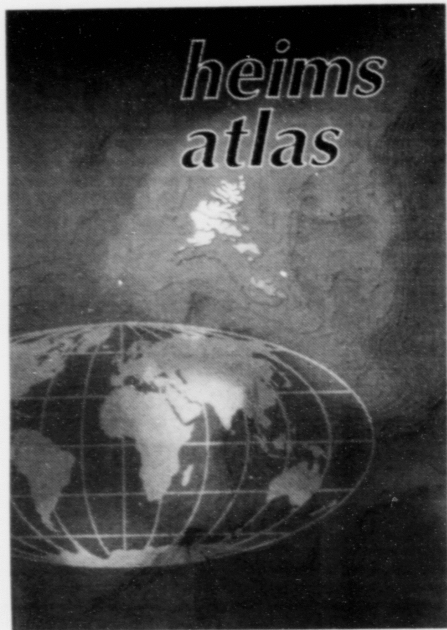


Simbabvi ella Zimbabwe. Sikiloy, Sisilia ella Sicilia - tað er alt líka gott

Nýggja orðabókin hjá Føroya Fróðskaparfelag samsvarar ikki við heimsatlas hjá Føroya Skúlabókagrunni. Tí eru fleiri lond og øki í heiminum, sum nú hava bæði tvey og trí góðkend føroysk nøvn



SJÚRÐUR SKAALÉ

Í 1993 gav Føroya Skúlabókagrunnur út eitt føroyskt heimsatlas.

Ein av limunum í almennum føroysku mál-

nevndini, Svenning Tausen, hevði í tí sambandi givið nógva av heimsins londum føroysk nøvn og føroyska stavseting.

Rættiliga nógva orðaskifti stóðst av hesum atlas.

Nógv vóru ímóti hesum nýggju nøvnum og stavsetingum, men nógv vóru eisini, sum tóku fult undir við tí - og fjølmíðlarir hava í stóran mun nýtt nýggju heitini.

Orðabókin

Men í farnu viku kom nýggj dansk-føroysk orðabók út. Har verða heitini frá atlasinum nýtt nógva stáðni - men ofta er eisini munur millum atlas og orðabók. Her eru nokkur dømi um, ymisk heiti og stavsetingar:

Okkara heimspartur eitur sambært atlasinum *Evropa*. Men sambært orðabókini bugva vit í *Europa*.

Ein dansk oyggj kallast í atlasinum *Borgundarhólmur*, meðan navnið *Bornholm* verður nevnt í parantes. Men sambært orðabókini eitur oyggin *Bornholm*. *Borgundarhólmur* er skaldskapar mál, verður sagt.

Sambært atlasinum eitur eitt nýtt land í Europa *Kekkia*. Ein persónur úr *Kekkia* má so vera ein *kekki*. Men sambært nýggju orðabókini er hann ein *tjekki*. Og ein bilur haðani er *tjekiskur*.

Ein ítalsk oyggj kallast í atlasinum *Sikiloy* - og í parantes *Sicilia*. Sambært orðabókini eitur hon *Sisilia*.

- hóast *Sikiloy* eisini verður nevnt sum mogleiki.

So her eru trí at velja í: *Sikiloy*, *Sicilia* ella *Sisilia*.

Simbabvi-Zimbabwe

Sambært atlasinum eitur eitt land í Afrika *Simbabvi*. Men sambært orðabókini eitur sama land *Zimbabwe*.

Fremsta stórveldi í heiminum eitur sambært atlasinum *Sambandsríki Amerika*. Sambært orðabókini eitur tað *Teir sameindu amerikansku statir*.

Fara vit longur suður finna vit í atlasinum landið *Kolumbia*. Men sambært orðabókini er tað *Kolombia*, vit finna.

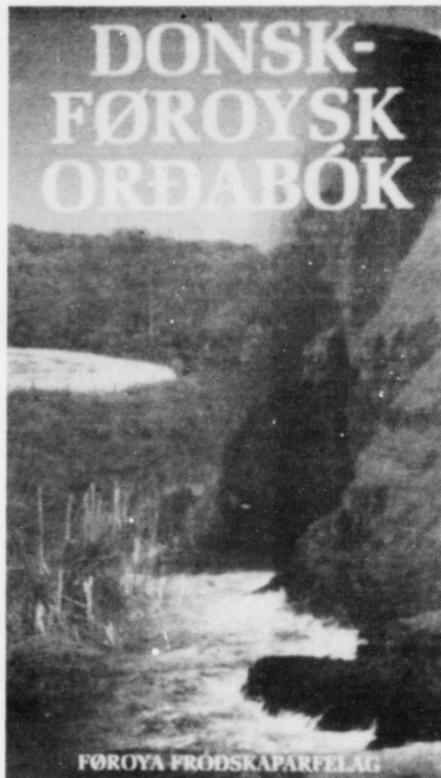
Longur suður í finna vit í atlasinum *Perú*. Í orðabókini eitur tað *Peru*.

Og enn longur suður finna vit eitt land, sum sambært almenna atlasinum kallast *Kili*. Sambært orðabókini kallast landið *Chile*.

Hetta eru bara nokur dømi - tað eru nógva lond og øki, sum nú hava fleiri nøvn og fleiri stavsetingar á føroyskum.

So lærarar mugu lesa væl uppá, áðrenn tann reyði pennurin verður nýttur hereftir.

Kanska er tað, sum sær skeið út, sambært onkrari av okkara almennu útgávum púra rætt...



FØROYA FRÓÐSKAPARFELAG

Opið um jólini

Jólaaftan kl. 10-15

Jóladag stongt

2. jóladag kl. 14-17

Nýggjársaftan kl. 12-17

Nýggjársdag stongt

Annars hinar dagarnar sum vanligt

Viðskiftafólki okkara ynskja vit gleðilig jól og eitt signað nýggjár við tøkk fyri tað farna.

Shellstøðin við Streymin

Tlf. 22255

Frá Hárstovuni

Salongin verður stongt frá 2. januar til 6. januar 1996.

Hárstovan

Tlf. 18018

Toyota Dyna 100

DIESEL, til sølu fyri 26.000 kr.

Tlf. 16896 - 84706

Det lyser i stille grender...

Í hvørjari vrá nú lýsa
og bleiktra mong ljós í kvøld,
og barnahendur nú vísa
mót himmalsku stjørnuffjøð.

Tey heilsa nú glæð við songi,
tí Frelsarin foddur var,
sum Sonur at Himna kongi,
og gleði til fold hann bar.

Í eini krubbu í fjósi,
har hansara lega stóð,
og uttan fyri var ljósið
og yndisligt einglaljóð.

Har fyrstu ferð hoyrdist songur,
ta nátt yvir Dávids stað,
hin ævigi himmalsongur,
sum nýggjur er hvønn ein dag.

Tann songur sum aftur tónar,
hvørt jóla kvøld hoyrast kann,
um barnið, Guds Son, sum trónar
í Himli og deyðan vann.

Trad. Jakob Sande
Liggjas á Váli føroyskaði
til jólini 1988.